

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

«30» 06 2020 года

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.04 Основы работы с автоматическим переводом

Учебный план: ФГОС 3++_2020-2021_09.04.02_ВШПМ_ОО_ИТ в дизайне_2-1-40.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:
(специальность) 09.04.02 Информационные системы и технологии

Профиль подготовки: Информационные технологии в дизайне
(специализация)

Уровень образования: магистратура

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа Практ. занятия	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
3	УП	34	37,75	0,25	Зачет
	РПД	34	37,75	0,25	
Итого	УП	34	37,75	0,25	
	РПД	34	37,75	0,25	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 09.04.02 Информационные системы и технологии, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.09.2017 г. № 917

Составитель (и):

доктор филологических наук, Заведующий кафедрой

Назарова Лариса
Витальевна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и
профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Коваленко Александр
Николаевич

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области профессионально-ориентированного автоматизированного перевода с иностранного на русский язык.

1.2 Задачи дисциплины:

- расширить знание основ переводческого анализа текста, определения целей перевода, характера и типа переводимого текста;
- развивать навыки редактирования автоматического перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности для достижения смысловой, стилистической адекватности;
- привить навыки профессионального использования основных информационно-поисковых систем, специализированных словарей, справочников, баз данных и других источников информации онлайн

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык в профессиональной деятельности

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПКп-4: Способен выбирать и поддерживать программное обеспечение для выполнения дизайнерских работ, участвовать в создании интерфейса
Знать: специфику словообразования, сочетаемости лексических единиц, иметь представление о фразеологических единицах
Уметь: осуществлять переводческий анализ текста
Владеть: навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля
		Пр. (часы)			
Раздел 1. Общие вопросы перевода	3				О
Тема 1. История развития автоматического и автоматизированного перевода. Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода. Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода.		5	7	ГД	
Тема 2. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода. Лексические, грамматические и синтаксические особенности перевода. Переводческие стратегии (трансформации).		5	7	ГД	
Тема 3. Автоматические переводные словари. Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Многоязычие в переводной терминосистеме. Характеристики и функциональные возможности современных электронных словарей и терминологических баз. Автономный и интерактивный, однопользовательский и многопользовательский режимы. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.		7	4,75	ГД	
Раздел 2. Практические вопросы работы с автоматическим переводом					О

Тема 4. Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.	5	7	ГД	
---	---	---	----	--

Тема 5. Автоматизированный перевод. Память перевода. Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода. Создание и редактирование терминологической базы в программе SDL Trados Multiterm или другой аналогичной программе.	5	7	ГД	
Тема 6. Сравнительный анализ перевода, выполненного различными системами и в различных языковых парах. Анализ алгоритмов действующих систем машинного перевода. Использование машинного перевода для перевода текстов различных тематик. Анализ ошибок, допущенных при переводе. Предредактирование, интерредактирование и постредактирование текстов, переведенных компьютером.	7	5	ГД	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)	34	37,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)	0,25			
Всего контактная работа и СР по дисциплине	34,25	37,75		

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПКп-4	<p>Редактирует автоматический перевод текста профессиональной направленности с точки зрения смысловой, стилистической адекватности</p> <p>Находит правильные эквиваленты лексических единиц в процессе перевода</p> <p>Переводит статью на профессиональную тему с соблюдением всех стилистических норм иностранного и русского языков с использованием средств автоматизированного перевода.</p>	практико-ориентированные задания

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа

Зачтено	не предусмотрено	<p>Работа оценивается с точки зрения требования адекватности перевода. Для технического перевода наиболее важным компонентом является безусловная точность перевода. Под адекватным переводом понимается перевод, соответствующий подлиннику по функции - полноценность передачи - и по выбору средств переводчиком - полноценность языка и стиля.</p> <p>Коммуникативная задача решена полностью или с незначительными затруднениями в понимании. Перевод полный, без пропусков</p>
---------	------------------	--

		<p>и произвольных сокращений текста оригинала, без существенной потери информации, не содержит фактических ошибок или допущенные ошибки не мешают решению коммуникативной задачи в целом.</p> <p>В основном адекватно переданы культурные и функциональные особенности исходного текста, использованы известные переводческие стратегии. Лексика соответствует поставленной задаче, отсутствует тавтология, эквиваленты терминов использованы подобраны правильно и использованы единообразно по всему тексту. Используются разнообразные грамматические конструкции и стилистические средства в соответствии с поставленной задачей.</p> <p>В форме предъявления перевода не содержится или содержатся незначительные погрешности: печатное оформление переводного текста соответствует оформлению исходного текста, использованы средства логической связи, текст поделен на абзацы, предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых, в заголовке точки нет. Текстовые элементы в изображениях и таблицах быть переведены, цифровая информация, таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, оформлены в соответствии с требованиями стандартов.</p>
Не зачтено	не предусмотрено	<p>Перевод содержит много фактических ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. Коммуникативное задание не выполнено. Много ошибок в передаче языковых норм и стиле. Содержатся грубые нарушения в форме предъявления перевода.</p>

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 3	
1	Основные принципы работы систем автоматического и автоматизированного перевода.
2	Основные принципы составления и применения специализированных словарей
3	Основные принципы работы программ памяти перевода

4	Этапы разработки систем машинного перевода
5	Лексический состав и объем автоматических переводных словарей
6	Состав и структура словарных статей.
7	Место переводного словаря в процессе перевода
8	Возможности программ памяти перевода.
9	История развития машинного перевода
10	Автоматическая проверка качества перевода

5.2.2 Типовые тестовые задания

не предусмотрено

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Переведите фрагмент профессионально-ориентированной статьи с иностранного на русский язык с использованием систем автоматизированного перевода

Integrating Digital Media in Design Studio: Six Paradigms

Abstract

Digital media are transforming the practice and teaching of architecture. This article outlines various ways to integrate computation and digital media into design teaching. It describes six alternative models for 'digital design studios'. Each of these models has been explored in teaching practice to varying degrees and at different schools. This article aims to locate these different approaches and, in a preliminary fashion, to organize efforts to employ digital media in design studio education.

Introduction

Not since the development of perspective drawing in the Renaissance has the practice, technique, and technology of architectural design changed so rapidly and so profoundly as it has following the advent of affordable computers and computer aided design software. Just twenty years ago, students and teachers alike expressed profound doubt—not to say contempt—that computers could play a useful role in architectural design. Today, the opposite is true: Students insist that they must gain computing skills, for CAD is their job ticket and they believe it will make them better designers. Certainly, the future will bring even more profound changes. The development of digital media, driven by advances in hardware and fueled by the software industry, shows no signs of slowing. Although they are not yet embedded into commercial design software, new technologies—sketch recognition, speech processing, desktop virtual reality—are on the horizon. We can expect the change we have witnessed in architectural practice and education to accelerate in the coming decade.

As the computer has grown from a bit-map toy to multi-media workstation, teachers have found new applications for computing in the architecture curriculum. With a few exceptions, however, most schools have focused on teaching computer applications and on encouraging students to use computer aided modeling and drafting packages in otherwise conventional design studios.

Discussion

The six models for studio integration of digital media certainly do not cover the ground, but they do provide orienting landmarks. We have portrayed the models as distinct, but combining the models may make sense. We have also tried to indicate where efforts have been made to explore or realize these models.

The practice and teaching of architectural design is changing radically in response to the new digital media that augment, if not replace, traditional paper and pencil drawings and basswood and chipboard models. The change, spurred by technology, reflects changes in society at large as well, as the information age takes hold on our communities and society. For many years, it has been said that the discipline of architecture is in crisis; yet architecture reinvents itself again and again to respond to a constantly changing societal context. Once more, we must reconceive the roles and practice of architectural design, as we find ways to incorporate digital media and computation in design teaching and practice.

Schools of architecture must be leaders, not merely consumers, in developing design practice with digital media and anticipate, not just adopt, technological change. Architecture schools, like architects, must work with technology and must work to make it more useful. New digital design media have great potential; we must turn this potential into reality. We are shapers and makers by trade. We must live up to this tradition in the way we teach design with digital media.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная Письменная Компьютерное тестирование Иная

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце семестра в виде полного письменного и аннотированного перевода научно-технического текста на профессиональную тему (объем текста - 2500-3000 печатных знаков).

Зачет проводится в компьютерном классе с доступом в сеть интернет с использованием систем автоматизированного перевода онлайн-словарей.

Преподаватель выставляет общую оценку за письменную часть – полный письменный перевод и аннотацию – на основе критериев оценивания с точки зрения соблюдения основных правил адекватного перевода

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	http://www.iprbookshop.ru/71336.html
Захарова, Т. В., Турлова, Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	http://www.iprbookshop.ru/71314.html
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/61413.html
Малышев М. Л.	Углубленный курс иностранного языка. Машинный перевод	СПб.: СПбГУПТД	2015	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2626
Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/68300.html
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	http://www.iprbookshop.ru/58220.html
Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2016	http://www.iprbookshop.ru/70147.html
Казакова, У. А., Крайсман, Н. В.	Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «Технологические машины и оборудование»	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2011	http://www.iprbookshop.ru/62308.html
Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	2016	http://www.iprbookshop.ru/59644.html
Лисковец И. В., Малышев М. Л.	Технический перевод. Английский язык	СПб.: СПбГУПТД	2019	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20198312
Павлова, А. В., Светозарова, Н. Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	Санкт-Петербург: Антология	2012	http://www.iprbookshop.ru/42489.html

Харламова, Л. А.	Английский язык. Тексты для обучения техническому переводу (по направлению подготовки 230400.62 «Информационные системы и технологии»)	Новосибирск: Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ	2014	http://www.iprbookshop.ru/68747.html
------------------	--	--	------	---

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1 Словари онлайн Multitran Режим доступа: <https://www.multitran.com/>, Polyglossum Режим доступа: <https://www.ets.ru/pg/pg/ru/index.htm>, МультиЛекс

2 Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>

3 База данных научно-технических статей Режим доступа: <https://scholar.google.ru/>

4 Научная электронная библиотека «Киберленинка» Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

Интернет-тренажеры в сфере образования

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Компьютерный класс	Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду